

Voici ce que dit Hugh **GIBSON**, premier secrétaire de la Légation américaine à Bruxelles, dans ***La Belgique pendant la guerre*** (*journal d'un diplomate américain*) en date du

19 novembre 1914

Les jours se ressemblent et malheureusement se valent.

Les Allemands rôdent autour de la légation et du consulat britannique et nous devons nous en mêler. En outre, ils ont fait savoir au chargé d'affaires de Hollande que notre courrier ne partirait plus, et que toutes les lettres seraient transmises par la poste militaire allemande.

Après ce que nous avons fait pour protéger leurs intérêts et la façon scrupuleuse dont nous sommes restés dans les limites de nos privilèges, nous pouvions espérer que les Allemands tiendraient à faciliter notre tâche et nous marqueraient une certaine confiance. Bien au contraire, ils nous traitent comme nous aurions eu honte de traiter nos ennemis.

Et voilà maintenant Grant-Watson (deuxième secrétaire de la légation britannique) mis en prison. Il avait dû rester après le départ du ministre et se trouvait ici lors de l'arrivée des Allemands. Nous avons essayé d'obtenir son rapatriement en même temps que celui de Félix Jeffes, le vice-consul. Les autorités allemandes paraissaient hésitantes, mais

elles avaient promis au ministre (**Note** : Brand Whitlock) que les deux hommes seraient autorisés soit à retourner en Angleterre, soit à rester tranquillement à Bruxelles. Mais vendredi les Allemands changèrent d'avis. Une bagatelle comme une parole d'honneur n'était pas faite pour les gêner.

Les Allemands avaient demandé au ministre de venir avec Grant-Watson au quartier général pour parler de certaines affaires, sans plus. Mais une fois là ils dirent, avec un sourire, que Grant-Watson devait partir pour Berlin par le train de sept heures. C'était donc nous qui l'avions conduit en prison. Grâce aux protestations les plus vives, le ministre obtint que Grant-Watson fût fait prisonnier sur parole et autorisé à rentrer à la légation jusqu'à onze heures du matin. Aussi mon premier soin fut-il, hier, de courir chez lui et de l'aider à faire ses préparatifs de prison. A onze heures arrive Conrad en auto avec M. de Leval. Nous montons dans l'auto et partions tous pour l'École militaire. Bien que tout ceci m'eût mis fort en colère, je ne pouvais pas m'empêcher d'en voir le côté drôle.

Je m'attendais à une scène attendrissante au moment de quitter Grant-Watson dans le silence d'une prison allemande, mais il prit la chose aussi calmement que s'il s'agissait d'un séjour dans une maison de campagne. Je m'imagine que les Allemands l'échangeront contre un de leurs officiers blessés et le renverront en Angleterre.

Gustave nous apporte la nouvelle de l'arrestation de Ashley, notre meilleur sténographe. Décidément les Allemands ne manquent pas une occasion de nous être agréables.

« Max », lui, est étendu devant le feu et ronfle. C'est bien le seul Anglais à Bruxelles qui conserve l'esprit libre et ne se fasse pas de mauvais sang.

Notes de Bernard GOORDEN.

Vous trouverez la version originelle anglophone, pour cette date du 19 novembre 1914, extraite de ***A journal from our Legation in Belgium*** (1917), notamment au lien suivant :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141119%20HUGH%20GIBSON%20JOURNAL%20FROM%20OUR%20LEGATION%20IN%20BELGIUM.pdf>

Découvrez la version française des *mémoires* de Brand **WHITLOCK**, traduite à partir de ***Belgium under the German Occupation: A Personal Narrative***, en l'occurrence ***La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles***. Pour les liens des 59 chapitres relatifs à **1914** :

<http://idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Recoupez ces informations par celles d'Auguste **VIERSET** (1864-1960), secrétaire puis chef de cabinet d'Adolphe MAX, de 1911 à 1939 (année

de la mort du bourgmestre, encore en fonction), lui a consacré une biographie : **Adolphe MAX**. La première édition, de 1923, comportait 46 pages. C'est de la deuxième édition, de 1934 (comportant 226 pages), que nous avons extrait le chapitre « *Sous l'occupation allemande* » (pages 29-71) :

<http://www.idesetautres.be/upload/VIERSET%20ADOLPHE%20MAX%20SOUS%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Il fut l'*informateur* du journaliste argentin Roberto J. **Payró** (1867-1928) pour sa série d'articles, traduits en français par nos soins :

« *Un ciudadano ; el burgomaestre Max (1-5)* » ; in **La Nación** ; 29/01-02/02/1915 :

pour le début de l'évocation relative à août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140817%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour le 18 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140818%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour le 19 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140819%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour les 20-23 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140820%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR..pdf>

pour les 24-27 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140824%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR..pdf>

pour les 28 août / 2 septembre 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140828%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour les 16-27 septembre 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140916%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

Découvrez aussi l'article de synthèse de Roberto J. **Payró**, en l'occurrence la version française de « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un testigo ; **neutralidad de Bélgica** (20-25) » ; in **La Nación** ; 07-12/12/1914 :*

<https://www.idesetautres.be/upload/191412%20PAYRO%20NEUTRALIDAD%20BELGICA%20FR.pdf>

Ainsi que ce que dit Roberto J. **Payró**, notamment dans « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un incomunicado* » in **La Nación** pour la date en question :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141119%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

Voyez ce qu'en disent, à partir du 20 août 1914, Louis **GILLE**, Alphonse **OOMS** et Paul **DELANDSHEERE** dans ***Cinquante mois d'occupation allemande*** (Volume 1 : 1914-1915).

Tous ces documents sont accessibles via
<https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>